|  |
| --- |
| **Exercices de traduction** |
| **Semestre** | 5 |
| **Durée (en heures hebdomadaires)** | 2 |
| **Objectifs** | - analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire des textes- reconnaître les concepts fondamentaux de la théorie de la traduction et les stratégies de traduction de base - appliquer des connaissances et des stratégies de traduction sur des textes concrets - utiliser les outils de traduction de façon critique- discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l’analyse d’une traduction- traduire de façon autonome des textes simples- argumenter ses propres choix traductologiques- post-éditer une traduction automatique - analyser et évaluer sa traduction ainsi que celles des autres étudiants- préparer un exposé oral |
| **Contenus enseignés/description des cours** | L'objectif de ce cours est une introduction à la traduction et aux métiers de traducteur et d'interprète judiciaire. Grâce à la traduction autonome et en groupe du français vers le croate, à des exercices en classe et à l'analyse de leurs propres traductions et de celles des autres, les étudiants développeront progressivement des compétences et des stratégies de traduction et acquerront des connaissances de base en théorie de la traduction. En analysant et en traduisant divers types de textes écrits dans des styles et des registres différents, les étudiants apprendront à reconnaître les signaux textuels qui les guideront dans leurs stratégies et leurs choix de traduction. Un court poème écrit en vers libre, des extraits de prose contemporaine et du XIXe siècle, un extrait de bande dessinée, un extrait d'une œuvre dramatique contemporaine, un article de presse concernant la société, des exemples de documents administratifs seront traduits. En effectuant ces tâches de traduction, vu que le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de trouver un équivalent adéquat, les étudiants amélioreront et approfondiront leurs compétences linguistiques en français et en croate, ainsi que leurs connaissances de la culture et de la société françaises et francophones. En outre, chaque étudiant fera un court exposé oral sur le travail d'un traducteur littéraire croate et analysera un extrait choisi de son œuvre, acquérant ainsi un aperçu de la tradition et de l'activité de la traduction littéraire. |
| **Modalités de contrôle des connaissances** | **Contrôle continu, examen écrit** |
| **Bibliographie** | 1.Putanec, V., *Francusko-hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb (n'importe quelle édition).2. *Le nouveau Petit Robert*, Duculot(n'importe quelle édition).3. Grevisse, M., *Le petit Grevisse: grammaire française*, Bruxelles, De Boeck, 2005. 4. Pranjković, I., Silić, J., *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*, Školska knjiga, Zagreb, 2007.5. Jozić, Ž. (ur.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. |
| **Responsable (nom et adresse mail)** | **Marija Spajić****mspajic@unizd.hr** |